

KO TE RĀTAPU RUA TEKAU MĀ WHITU o te wā noa O TE TAU- C

ĪNOINGA MÖ TE KATOA

E te Atua kaha rawa, ora tonu, e pūrena ana tōu manaaki nui atu i ngā painga me ngā hiahia o te hunga tuku inoi, ringihia tōu atawhai ki runga i a mātou, kia murua ngā mea whakawehi ki te ngākau, ā, kia āpiti atu ko ngā mea kāhore e maia ki te inoi. Mā to mātou Ariki mā Hēhu Karaiti, tāu Tamaiti, e ora nei, e rangatira tahi nei kōrua i te kotahitanga o te Wairua Tapu, Atua kotahi, mö āke āke. **Āmene.**

ENGLISH TEXT: Contemporary English Version

TUHITUHI TAPU TUATAHI

Hapakuku Ūpoko Tuatahi
“Our LORD, how long must I beg for your help before you listen? How long before you save us from all this violence? Why do you make me watch such terrible injustice? Why do you allow violence, lawlessness, crime, and cruelty to spread everywhere?”

Then the LORD told me: “I will give you my message in the form of a vision. Write it clearly enough to be read at a glance. At the time I have decided, my words will come true. You can trust what I say about the future. It may take a long time, but keep on waiting — it will happen. Ko te kupu a te Ariki. **Whakamoemiti ki te Atua.**

WAIATA WHAKAUTU 94 / 95

Wā: **Kia rongo koutou ki tōna reo aianeī. Kāua e whakapakeketia ō koutou ngākau.** *O that today you would listen to his voice! Harden not your hearts.*

Sing joyful songs to the LORD! Praise the mighty rock where we are safe. Come to worship him with thankful hearts and songs of praise.

Wā: **Kia rongo koutou ki tōna reo aianeī. Kāua e whakapakeketia ō koutou ngākau.**

Bow down and worship the LORD our Creator! The LORD is our God, and we are his people, the sheep he takes care of in his own pasture. *Wā:* **Kia rongo koutou ki tōna reo aianeī. Kāua e ...**

Listen to God’s voice today! Don’t be stubborn and rebel as your ancestors did at Meribah and Massah out in the desert. For forty years they tested God and saw the things he did.

Wā: **Kia rongo koutou ki tōna reo aianeī. Kāua e whakapakeketia ō koutou ngākau.**

TUHITUHI TAPU TUARUA

Reta Tuarua nā Pauro ki a Timoti Ūpoko Tuatahi
I ask you to make full use of the gift that God gave you when I placed my hands on you. Use it well. God’s Spirit doesn’t make cowards of us. The Spirit gives us power, love, and self-control. Don’t be ashamed to speak for our Lord. And don’t be ashamed of me, just because I am in jail for serving

him. Use the power that comes from God and join with me in suffering for telling the good news. Now follow the example of the correct teaching I gave you, and let the faith and love of Christ Jesus be your model. You have been trusted with a wonderful treasure. Guard it with the help of the Holy Spirit, who lives within you.

Ko te kupu a te Ariki.

Whakamoemiti ki te Atua

Areruia. Kōrero mai e te Ariki, kei te whakarongo tōu pononga; kei a koe ngā kupu o te oranga tonutanga. Areruia.

RONGO PAI Ruka Ūpoko Tekau mā Whitu.
Ka mea ngā Āpōtoro ki te Ariki: “Whakanuia tō mātou whakapono.” Na, ka mea te Ariki, “Ki te mea he whakapono to koutou me te kākano hinapi¹ te rahi, e mea koutou ki tenei rākau moro²: Kia hutia ake koe, kia whakatōkia ki te moana, na, ka rongo ki a koutou. Na, ko wai o koutou he pononga tāna e parau whenua ana, e tiaki hipi ana rānei, e mea ki ā ia i tōna hokinga mai i te mōra, ‘Haere tonu atu, e noho ki te kai’? Ekore rānei e mea ki ā ia, ‘Takaia he hapa māku, whitiki i ā koe, ka mahi ki a au, i a au e kai ana, e inu ana, ā, kia mutu ēnei mea, ka kai hoki koe, ka inu?’ E whakawhetai rānei ia ki taua pononga, mōna i mea i ngā mea i whakahaua e ia ki ā ia? Ki taku mahara, kāhore. Waihoki ko koutou, ka oti i a koutou ngā mea katoa i whakahaua mā koutou, me mea atu: He pononga tikanga-kore mātou: te mea i mahia e mātou, ko te mea i takoto nei hei mahinga mā mātou.

Ko te Rongo Pai a te Ariki.

Kia whakanuia rā koe e te Ariki, e Hēhu Karaiti

¹ hinapi = *brassica nigra mustard* māhitete

² moro = *morus nigra mulberry* rākau kaha

HOLY GOSPEL Luke Chapter. 17

The Apostles said to the Lord, “Make our faith stronger!” Jesus replied: If you had faith no bigger than a tiny mustard seed, you could tell this mulberry tree to pull itself up, roots and all, and to plant itself in the ocean. And it would! If your servant comes in from ploughing or from taking care of the sheep, would you say, “Welcome! Come on in and have something to eat?” No, you wouldn’t say that. You would say, “Fix me something to eat. Get ready to serve me, so I can have my meal. Then later on you can eat and drink.” Servants don’t deserve special thanks for doing what they are supposed to do. And that’s how it should be with you. When you have done all you should, then say, “We are merely servants, and we have simply done our duty.” This is the Gospel of the Lord.

Praise to you Lord Jesus Christ

ĪNOINGA MÖ TE KATOA

KO TE RĀTAPU RUA TEKAU MĀ WHITU o te wā noa O TE TAU- C

E te Atua kaha rawa, ora tonu, e pūrena ana tōu manaaki nui atu i ngā painga me ngā hiahia o te hunga tuku iho, ringihia tōu atawhai ki runga i a mātou, kia murua ngā mea whakawehi ki te ngākau, ā, kia āpiti atu ko ngā mea kāhore e maia ki te iho. Mā to mātou Ariki mā Hēhu Karaiti, tāu Tamaiti, e ora nei, e rangatira tahi nei kōrua i te kotahitanga o te Wairua Tapu, Atua kotahi, mö äke äke. **Ämene.**

TUHITUHI TAPU TUATAHI

Hapakuku Poropiti Ūpoko Tuatahi
“Kia pēhea te roa, e te Ariki, o taku tangi, ā, kāhore koe e rongō? E karanga atu ana ahau ki ā koe mö te tutū, ā, kāhore koe e whakaora. He aha koe i whakakite mai ai i te kino ki ahau? He aha i titiro ai ki te pakeketanga? He pāhua hoki, he tutū tēnei kei tōku aroaro, na, he totohe tēnei, ā, kei te oko ake he ngangare.” Na, ka utua mai tāku e te Ariki; i kī mai ia: Tuhituhia te kite, kia mārama rawa ki ngā papa, kia tere ai te kaikōrero. Mō tōna wā anō hoki i whakaritea ai te kite, ā, e whawhai ana ia ki te mutunga, ā, e kore e teka; ahakoa roa ia, tataru atu ki ā ia; nō te mea he pono rawa ka puta mai; e kore e whakaroa. Nanā, kei te whakakake tōna ngākau, kāhore e tika i roto i ā ia; mā tona whakapono ia ka ora ai te tangata tika. Ko te kupu a te Ariki

Whakamoemiti ki te Atua.

WAIATA WHAKAUTU 94 / 95

Wā: **Kia rongō koutou ki tōna reo aianeī. Kaua e whakapakeketia ō koutou ngākau.**

Tēnā, kia waiata tātou ki te Ariki: kia hari te hamama ki te kamaka o to tātou whakaoranga. Kia haere tātou me te whakawhetai atu ki tōna aroaro; kia ngahau hoki ā tātou hīmene ki ā ia.

Wā: **Kia rongō koutou ki tōna reo aianeī. Kaua** Haere mai tātou, kia koropiko, kia tuohu: kia tukua ngā turi ki te aroaro o te Ariki o to tātou Kaihanga. Ko ia hoki to tātou Atua, ko tātou tana iwi e hepara ai, ngā kupu a tōna ringa.

Wā: **Kia rongō koutou ki tōna reo aianeī. Kaua ...** Ki te rongō koutou ki tōna reo aianeī, kaua e whakapakeketia ō koutou ngākau; kei pērā me ō te whakatoinga, me ō te rā o te whakamātautauranga i te koraha, i ahau e whakamātautauria e ō koutou mātua, i āta mōhiotia, i to rātou kitenga i āku mahi.

Wā: **Kia rongō koutou ki tōna reo aianeī. Kaua..**

TUHITUHI TAPU TUARUA

Reta Tuarua nā Pauro ki a Timoti Ūpoko Tuatahi
Ka whakahau nei i ā koe, kia whakamurangia ake te kāpura, arā, to te Atua keratia, kei roto na i ā koe, he mea nā te whakapānga atu o ōku ringa-ringa. Kāhore

hoki i hōmai e te Atua ki a tātou te wairua o te mataku, ēngari to te kaha, tō te aroha, tō te mahara. Na kei whakamā koe ki te whakaaturanga o to tātou Ariki, ki a au rānei ki tōna herehere: ēngari me uua tahi i tō te Atua kaha. Kia mau ki te tauira o ngā kupu whai ora i rongō rā koe ki a au, i runga i te whakapono, i te aroha i roto i a Karaiti Hēhu. Te mea pai i tukua ki ā koe, me tiaki e koe i runga i te Wairua Tapu e noho ana i roto i a tātou.

Ko te kupu a te Ariki. **Whakamoemiti ki te Atua**

Areruia.... **Kōrero mai e te Ariki, kei te whakarongo tōu pononga; kei a koe ngā kupu o te oranga tonutanga. Areruia**

RONGO PAI

Ruka Ūpoko Tekau mā Whitu
Ka mea ngā Äpōtoro ki te Ariki: “Whakanuia tō mātou whakapono.” Na, ka mea te Ariki, “Ki te mea he whakapono to koutou me te kākano hinapi¹ te rahi, e mea koutou ki tenei rākau moro²: Kia hutia ake koe, kia whakatōkia ki te moana, na ka rongō ki a koutou. Na, ko wai o koutou he pononga tāna e parau whenua ana, e tiaki hipi ana rānei, e mea ki ā ia i tōna hokinga mai i te mära, ‘Haere tonu atu, e noho ki te kai?’ Ekore rānei e mea ki ā ia, ‘Takaia he hapa māku, whitiki i ā koe, ka mahi ki a au, i a au e kai ana, e inu ana, ā, kia mutu ēnei mea, ka kai hoki koe, ka inu?’ E whakawhetai rānei ia ki taua pononga, möna i mea i ngā mea i whakahaua e ia ki ā ia? Ki taku mahara, kāhore. Waihoki ko koutou, ka oti i a koutou ngā mea katoa i whakahaua mā koutou, me mea atu: He pononga tikanga-kore mātou: te mea i mahia e mātou, ko te mea i takoto nei hei mahinga mā mātou.

Ko te Rongo Pai a te Ariki.

Kia whakanuia rā koe e te Ariki e Hēhu Karaiti

¹ hinapi = *brassica nigra* māhitete

² möro = *morus nigra*, he rākau kaha

ĪNOINGA MÖ TE KAWENGA

E te Ariki, ka iho nei mātou, tangohia ngā whakahere nā ōu whakahau i whakaü, ā, mā ngā kaupapa huna tapu e whakanui nei mātou i runga i te mahi ratonga tika, e whakaoti pai te mahi whakatapu mā tēnei ka pai koe ki te whakaea i a mātou. Mā te Karaiti to mātou Ariki. **Ämene.**

ĪNOINGA MÖ TE KÖMUNIO

E te Atua kaha rawa, whakaae mai ki a mātou, kia whakahauorangia mātou, ā, kia whāngaia ki te Hākarameta kua tango nei mātou, kia rite kē mātou ki te mea i kainga. Mā te Karaiti to mātou Ariki. **Ämene.**

I whakamāoritia nā Pā Hone Pāpita mā 1908

TUHITUHI TAPU TUATA

Hapakuku Ūpoko Tuatahi²⁻³-Tuarua²⁻⁴
 “Our LORD, how long must I beg for your help before you listen? How long before you save us from all this violence? Why do you make me watch such terrible injustice? Why do you allow violence, lawlessness, crime, and cruelty to spread everywhere?” Then the LORD told me: “I will give you my message in the form of a vision. Write it clearly enough to be read at a glance. At the time I have decided, my words will come true. You can trust what I say about the future. It may take a long time, but keep on waiting — it will happen. Ko te kupu a te Ariki. Whakamoemiti..

WAIATA WHAKAUTU 94 / 95

Wā: **Kia rongo koutou ki tōna reo aianei. Kaua e whakapakeketia ō koutou ngākau. O that today you would listen to his voice! Harden not your hearts.**

Sing joyful songs to the LORD! Praise the mighty rock where we are safe. Come to worship him with thankful hearts and songs of praise. *Wā:* **Kia rongo koutou ...**

Bow down and worship the LORD our Creator! The LORD is our God, and we are his people, the sheep he takes care of in his own pasture. *Wā:* **Kia rongo ...**

Listen to God’s voice today! Don’t be stubborn and rebel as your ancestors did at Meribah and Massah out in the desert. For forty years they tested God and saw the things he did. *Wā:* **Kia rongo koutou..**

TUHITUHI TAPU TUARUA

Reta Tuarua nā Pauro ki a Timoti ŪpokoTuatahi I ask you to make full use of the gift that God gave you when I placed my hands on you. Use it well. God’s Spirit doesn’t make cowards of us. The Spirit gives us power, love, and self-control. Don’t be ashamed to speak for our Lord. And don’t be ashamed

of me, just because I am in jail for serving him. Use the power that comes from God and join with me in suffering for telling the good news. Now follow the example of the correct teaching I gave you, and let the faith and love of Christ Jesus be your model. You have been trusted with a wonderful treasure. Guard it with the help of the Holy Spirit, who lives within you. Ko te kupu a te Ariki. Whakamoemiti ki te Atua

Areruia. Kōrero mai e te Ariki, kei te whakarongo tōu pononga; kei a koe ngā kupu o te oranga tonutanga. Areruia.

RONGO PAI Ruka Ūpoko Tekau mā Whitu Ka mea ngā Āpōtoro ki te Ariki: “Whakanuia tō mātou whakapono.” Na, ka mea te Ariki, “Ki te mea he whakapono to koutou me te kākano hinapi¹ te rahi, e mea koutou ki tenei rākau moro²: Kia hutia ake koe, kia whakatōkia ki te moana, na ka rongo ki a koutou. Na, ko wai o koutou he pononga tāna e parau whenua ana, e tiaki hipi ana rānei, e mea ki ā ia i tōna hokinga mai i te mära, ‘Haere tonu atu, e noho ki te kai’? Ekore rānei e mea ki ā ia, ‘Takaia he hapa māku, whitiki i ā koe, ka mahi ki a au, i a au e kai ana, e inu ana, ä, kia mutu ēnei mea, ka kai hoki koe, ka inu?’ E whakawhetai rānei ia ki taua pononga, möna i mea i ngā mea i whakahaua e ia ki ā ia? Ki taku mahara, kähore. Waihoki ko koutou, ka oti i a koutou ngā mea katoa i whakahaua mā koutou, me mea atu: He pononga tikanga-kore mātou: te mea i mahia e mātou, ko te mea i takoto nei hei mahinga mā mātou. Ko te Rongo Pai a te Ariki. Kia whakanuia rā koe e te Ariki e Hēhu Karaiti.

¹ hinapi = *brassica nigra* māhitete

² möro = *morus nigra*, he rākau kaha